



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

76 CH1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS – POLONAIS – TURC -
VIETNAMIEN**

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Lundi 4 Mai 2009, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La petite femme était debout devant la table et elle versait le thé dans les bols.

« Est-ce que tu aimes le thé ? »

« Oui » dit Mondo¹

« Alors viens t'asseoir ici »

« C'est chaud » dit-il

La petite femme buvait une gorgée sans bruit. « Tu ne m'as pas dit qui tu étais », dit-elle. Sa voix était comme une musique douce².

« Je suis Mondo » dit Mondo. La petite femme le regardait en souriant. Elle semblait plus petite encore sur sa chaise. (...)

« Vous êtes chinoise ? » demandait Mondo. (...)

« Je suis vietnamienne³, pas chinoise. »

« C'est loin votre pays ? »

« Oui, c'est très très loin »

Mondo buvait le thé et sa fatigue s'en allait⁴.

« Et toi d'où viens-tu ? Tu n'es pas d'ici n'est-ce pas ? »

Mondo ne savait pas trop ce qu'il fallait dire.

« Non je ne suis pas d'ici », dit-il.

162 mots

J.M.G. Le Clézio *Mondo et autres histoires*, Gallimard, Paris, 1978

¹Mondo : 梦多

² Une musique douce : 柔美的乐曲

³ Vietnamienne : 越南人

⁴ La fatigue s'en allait : 疲劳消失了

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

爸爸的电报

刚念完大学时，爸爸和我商定好，每月的 15 日给我寄 500 元的生活费。

因为开支¹毫无²规律可循³，三天两头地⁴，我也找个理由与同寝室⁵的舍友们到校园餐馆挥霍⁶一顿。

第一个月，爸爸容忍⁷了我，提前把第二个月的生活费寄了过来。然而我却恶习⁸难改，第二个月、第三个月依然如此。

终于，在离第四个月的收款⁹日还遥遥¹⁰无期的时候，我又捉襟见肘¹¹了。万般无奈¹²我拍了一封及其简短的电报回家：“爸爸，饿坏了。”

爸爸很快就回了电报，也很简短：“孩子，饿着吧。”

209 字

张鸿 《爸爸的电报》in 上帝的笑, 北京：当代世界出版社，2001.8

¹ 开支 *kāizhī* :dépenser, dépenses

² 毫无 *háowú* :没有一点

³ 循规律 *xún guīlǜ* :suivre des règles

⁴ 三天两头儿 *sān tiān liǎngtóuér* : 隔一天或几乎每天

⁵ 寝室 *qǐnshì* :卧室，多指集体宿舍中的

⁶ 挥霍 *huīhuò* :用钱浪费，随便花钱

⁷ 容忍 *róngrěn* :se montrer indulgent

⁸ 恶习 *èxí* :坏习惯

⁹ 款 *kuǎn* :钱

¹⁰ 遥 *yáo* :远

¹¹ 捉襟见肘 *zhuō jīn jiàn zhǒu* :衣服破烂，比喻困难重重，应付不过来

¹² 万般无奈 *wànbān wú nài* :没有一点办法

HEBREU

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

C'était déjà la fin de l'été, avec les pluies, chaque après-midi, et le bruit de l'eau sur les toits. Le matin, le soleil brillait au-dessus des montagnes, et Esther prenait à peine le temps de boire son verre de lait pour être plus vite dehors. Sur la place, elle attendait Tristan, et avec les autres enfants ils descendaient en courant jusqu'à la rivière. Les garçons restaient en bas, et Esther remontait jusqu'à l'endroit où elle se baignait avec les autres filles. Ce qui était bien, c'était d'entrer dans l'eau là où le courant était le plus fort, et de laisser l'eau couler le long de son corps. Alors on oubliait tout, l'eau froide vous lavait jusqu'au plus profond, vous débarrassait de tout ce qui vous gênait, vous brûlait. Quand Esther sortait de l'eau, au soleil, elle avait l'impression d'être neuve, et que tout le mal et toute la colère avaient disparu.

151 mots

D'après J.M.G. Le Clézio, *Etoile errante*

HEBREU

TRADUCTION D'HEBREU EN FRANCAIS

הוריי

הוריי התחתנו זמן קצר אחר כך בחתונה צנועה עם רב צבאי. הוריה של אמי לקחו על עצמם את האחריות למשפחה החדשה. אבי, צעיר מאוד, שמח לקבל כל עזרה שרצו ויכלו לתת לו. הם עזרו בקניית הדירה הראשונה, בקניית המכונית הראשונה, עודדו את אבי ללמוד ושילמו עבור הלימודים הגבוהים. אני נולדתי שנתיים אחרי החתונה. תמיד סיפרו לי כי למרות ההתנגדות שלהם בהתחלה, סבי וסבתי שמחו מאוד בחתן התימני שלהם. אני יודעת שהם אהבו אותו מאוד והתגאו בו ובמשפחה שהקים. למרות זאת, המשיך אבי להרגיש בחברתם תמיד קצת זר. קשה לי מאוד להסביר הרגשה כזאת. במבט מבחוץ, נראה שיש לו קשר נהדר עם הוריה של אמי. הם התארחו אצלנו לעתים קרובות, הקשיבו לסיפוריו, שאלו על משפחתו. ממבט קרוב יותר אפשר היה לראות שהוא אינו נינוח. אבי, שהיה אדם משוחרר, בוטח בעצמו, היה בחברתם מנומס מאוד ופעמים רבות פסיבי ושקט.

גם אחרי שלושים שנה של קשר בין אמי לאבי, גם אחרי שנולדנו, גם אחרי שהכירו אותו היטב, נשאר סבי וסבתי חשדניים מאוד כלפי אבי. הם המשיכו להתייחס אליו כאל זר, אחר. למרות החיבה שלהם כלפיו, לא הצליחו להניח למוצאו. עד יומה האחרון המשיכה סבתי להרגיש צורך לשמור על אמי מפני אבי.

לפי "כשאבי מדבר על עלבון", מאת נעמה גרשי

מתוך *תהודות זהות*, 2007

189 mots

צנועה-modeste

עודדו-encourager

נינוח-détendu

חשדניים-soupçonneux

JAPONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

Durant l'un des récents conflits émaillant les relations commerciales entre les Etats-Unis et le Japon, un journaliste éminent fit part de ses critiques à un membre du Congrès quand à l'attitude japonaise envers l'Occident. Selon ses dires, non seulement le Japon se plaignait d'être incompris, mais encore ne faisait-il pas le moindre effort pour être compris ! Le parlementaire sourit. « Voilà, observa-t-il, un comportement authentiquement japonais ! »

Chacun d'entre nous a sans doute entendu colporter nombre de clichés quant à « l'Orient mystérieux ». Les Japonais sont impénétrables pour la simple et bonne raison que leur culture nous apparaît comme profondément étrangère. Rares, toutefois, sont ceux qui mettent l'accent sur l'usage du leurre et de la mystification, en tant que partie intégrante de l'ancien art de la guerre au Japon.

Ce « voile mystérieux » constitue précisément l'un des arts de combat qui imprègnent la vie sociale, politique et culturelle des Japonais.

*La voie du samouraï
Pratiques de la stratégie au Japon
Thomas Cleary, Sagessesd,
1992*

Le nombre de mots : 154

Emailler : ほうろうを引く

Parlementaire : 国会議員 (国会議員)

Colporter : 吹聴 (ふいちょう) する

Clichés : 決まりきったもの言い

Mystérieux : 神秘的な (しんぴてき)

Impénétrable : 不可解な (ふかかい)

Leurre : 策略 (さくりやく)

Mystification : まやかし

JAPONAIS

Traduction de japonais en français

「アジアは一つ」にくくることができないことは、だんだん日本人にも分かってきた。ヨーロッパはキリスト教やギリシャ文明が根底にあるので一つのまとまりがあるけれど、アジアの場合はばらばらで一つにくくることができない。

韓国は日本にとっても近い国だけれども、韓国の役所にはアメリカの大学で勉強した優秀な人達が帰って来て突然重要なポストについている。日本では、とちゅうから役所の重要なポストにつくなどということはまったく考えられない。

「ユニークな日本人」 G・クラーク
講談社1979年

Le nombre de mots : 210

くくる : *lier qc ensemble*

韓国 (かんこく) : *Corée du Sud*

優秀 (ゆうしゅう) : *excellent*

突然 (とつぜん) : *tout à coup*

POLONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

Nous sommes invités à passer le dimanche dans la nouvelle maison de campagne de Monsieur Bongrain. Monsieur Bongrain fait le comptable dans le bureau où travaille Papa. Moi, j'étais bien content, parce que j'aime beaucoup aller à la campagne et Papa nous a expliqué que ça ne faisait pas longtemps que Monsieur Bongrain avait acheté sa maison et que ce n'était pas loin de la ville. Il paraît que c'est très facile d'y aller. C'est tout droit, on tourne à gauche au feu rouge, on passe sous le pont de chemin de fer, ensuite c'est encore tout droit jusqu'au carrefour, où il faut prendre à gauche, et puis encore à gauche jusqu'à une grande ferme blanche, et puis on tourne à droite par une petite route en terre, et là c'est tout droit et à gauche après une station-service.

150 mots

Sempé / Goscinny : *Le petit Nicolas et les copains*, 1998

POLONAIS

TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

Ktoś obdarzył mnie z Paryża paczką ważnych książek francuskich, domyślając się słusznie, że ich nie znam i że trzeba, abym je przeczytał. Jestem skazany na czytanie tych tylko książek, które mi wpadną w rękę, ponieważ nie stać mnie na kupowanie – zgrzytam zębami, widząc osoby z przemysłu i handlu fundujące sobie biblioteki dla ozdoby gabinetu, podczas gdy ja nie mam dostępu do utworów, które w nieco inny sposób są mi potrzebne. Ale wymagacie, abym był odcytany i zorientowany, nieprawdaż? Mówił mi kiedyś Iwaszkiewicz, że artysta nie powinien wiedzieć za dużo. To słuszne i bardzo, ale nie może on pozwolić, aby glos mu się spóźniał i bezkresny¹ idiotyzm ustroju, który zatrząskuje przed nim drzwi teatrów, sal koncertowych, księgarń, drzwi otwarte na oścież² przed snobistycznym pieniądzem, zemści się kiedyś na was. Ten system, spychający intelektualistę na szary koniec, który odbiera inteligencji możliwość rozwoju, będzie w przyszłości należycie oceniony i wnuki wasze będą was miały za głupców.

Dopiero teraz, dzięki przyjaznej hojności paryskiej, mogłem zapoznać się z dziełem Camusa « L'Homme révolté » – w rok po ukazaniu się książki. Czytam ją « pod ławką »³, jak niegdyś w szkole, więc Camus mógłby słusznie zgłosić⁴ zażalenie pod adresem takiej lektury – ale mimo to tekst jego stał się natychmiast osią moich rozmyślań.

203 mots

Witold Gombrowicz : *Dzienniki (1953-1956)*, 1971

1. bezkresny: bezgraniczny
2. na oścież: szeroko
3. Gombrowicz pracował wówczas jako urzędnik w banku w Buenos Aires
4. zgłosić zażalenie, tutaj: mieć wątpliwości

TURC

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN TURC

Serge Halimi, *Le Monde diplomatique*, janvier 2009

M. Obama devant les décombres

L'entrée en fonction de M. Barack Obama confirmera une triple rupture.

D'abord politique. C'est la première fois depuis 1965 qu'un président démocrate entame son mandat dans un contexte de faiblesse [...].

Ensuite une rupture économique. Le néolibéralisme à la Reagan n'est plus défendable même par ses partisans. Lors de sa dernière conférence de presse de président, lundi 12 janvier, M. George W. Bush l'a « *volontiers admis* » : « *j'ai laissé de côté certains de mes principes libéraux quand mes conseillers économiques m'ont informé que la situation que nous allions connaître risquait d'être pire que la Grande dépression* » [...].

Une rupture diplomatique. Jamais, sans doute depuis la seconde guerre mondiale, l'image des Etats-Unis dans le monde n'avait été aussi dégradée. La plupart des pays estiment que la superpuissance américaine joue un rôle négatif dans les affaires du monde, souvent dans une proportion écrasante [...].

(150 mots)

TURC

TRADUCTION DU TURC EN FRANÇAIS

Mehmet Uğur Civelek, *Dünya*, 21.01.2009

Finansal eğilimler ve ekonomi

İçinde bulunduğumuz koşulları daha iyi anlamak ve geleceğe ilişkin tahminlerin isabet oranını artırabilmek için farklı açılardan yaklaşmak daha sağlıklı olabilir. Genelde 2009 ikinci yarısı veya 2010 yılı içinde toparlanmanın başlayacağı yönündeki tahminler genelde parasal boyuttan konuya yaklaşıyor ve kısmen eksik de kalıyor. Zira birbirini tamamlayan parçalardan birindeki sorunun diğerlerini de etkilemesi kaçınılmaz oluyor. Bugün yaşadığımız krizi öngöremeyen veya çıkarları gereği öyle davranan kesimler dün olduğu gibi bugün de finansal açıdan bakıyorlar ve gerçekçi olma ihtimalleri azalıyor. Bugün de başkalarının hangi nedenle nasıl bir yönlendirme içinde olacağını bir kenara bırakıp yalın gerçeği aramaya çalışalım.

Son on yılda sınai üretim cephesinde giderek büyüyen sorunlar, olumsuzluğun artmasına katkı yapan kararlar ve ürettiği sosyo ekonomik sonuçlar çok önemliydi, bundan sonra da öyle olmaya devam edecek. Zira sınai ürünler cephesinde arz-talep dengesizliğinin büyüdüğünü, ürünün fiyatlarındaki gerilemenin kronikleştiğini, üretimin belli belgelerde yoğunlaşarak ciddi sorunların altyapısını oluşturduğunu gördük. Sınai üretim cephesinde faaliyet gelirleri erirken, borçların büyüdüğüne ve kredi itibarının düzenli olarak azaldığına tanık olduk. Bu olumsuzlukların büyümesine seyirci kalınmasını anlamakta zorlandık. Parasal boyuttan bakanlar ağırlaşan sorunları kendilerine özel sebeplerle görmemekte ısrarlı oldular. Aynı açıdan bakanlar bir-iki yıl içinde toparlanmanın başlayacağını iddia ediyorlar ve ben onlara güvenmiyorum.

Finansal eğilimlerin üretim ilişkileri üzerindeki etkisi sıfırlanmaya doğru koşacak.

(202 mots)

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Elles ont pris l'habitude de venir presque chaque jour, après l'école. Afin de rester avec Xénia, Ethel mentait un peu. Elle disait qu'elle allait chez son amie, pour l'aider à faire ses devoirs de français. Jamais Xénia ne l'avait invitée chez elle. À vrai dire, Ethel ne savait même pas où elle habitait. Une ou deux fois, elles avaient marché ensemble jusqu'à la rue de Vaugirard, et Xénia avait montré vaguement la descente : « Voilà, j'habite par là. »

Ethel comprenait qu'elle ne voulait pas qu'on sache l'état de leur détresse, leur logement pitoyable. Un jour qu'elle parlait de l'endroit où elle vivait, elle avait dit en ricanant un peu : « Tu sais, notre appartement c'est comme un hangar, c'est si petit qu'on roule les matelas chaque matin pour pouvoir marcher. »

Ethel avait honte d'être riche, d'habiter un grand appartement au rez-de-chaussée, d'avoir une chambre pour elle...

(150 mots)

J.M.G. Le Clézio, Ritournelle de la faim, Gallimard 2008.

TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANÇAIS

Thiếu phụ vẫn ngồi nhìn ra phố, làn mi không rung động. Hai mớ tóc đen mượt đổ xuống vai(...) Vì uy lực của tiền bạc, sự ràng buộc thiên định hay một lỗi lầm không thể cứu vãn mà chị ta đã trở thành vợ của người chủ trọ này, một người gấp đôi tuổi cô.

Ngân nhìn thiếu phụ, chị thầm nghĩ: Đôi mắt viên đen kia lẽ ra có thể long lanh ánh sáng hân hoan của hạnh phúc. Gương mặt tươi đẹp kia lẽ ra có thể tràn ngập niềm vui sống... Nhưng đây là Nha Trang, một thành phố mới giải phóng. Với xã hội miền Nam ngày trước, điều đó thật dễ hiểu. Còn chị, chị sống ở miền Bắc, nơi không có một thế lực đen tối nào tồn tại để uy hiếp hạnh phúc con người, nơi không có một bức tường nào ngăn trở con đường đi đến cuộc sống chân thực. Vì sao chị lại lấy Khang, một người chị không hề máy may rung động. Phải chăng đó là số phận, hay chính là sai lầm của bản thân chị, một sai lầm khó cứu chữa.

(198 mots)

Dương Thu Hương, Chân dung người hàng xóm, Văn Hiến, 1997.